

УДК81' 23:81' 2467.2– 053.2  
ББК Ш100.4

ГСНТИ 14.29.29

Код ВАК 13.00.03

**З. В. Поливара**  
**И. С. Карабулатова**  
Тюмень, Россия

**Z. V. Polivara,**  
**I. S. Karabulatova**  
Tyumen, Russia

**К ПОНЯТИЮ  
ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ  
НОРМЫ У ДЕТЕЙ- БИЛИНГВОВ**

**TO THE NOTION  
OF ETHNOPSYCHOLINGUISTIC  
NORM OF BILINGUAL CHILDREN**

**Аннотация.** Этнолингвистический и психокоррекционный подходы объединяют исследования разных областей знания и становятся методологической основой для толкования коммуникативной и этнокогнитивной модели процесса усвоения русского языка детьми, для которых он не является родным языком. Это исследование посвящено описанию процесса усвоения лексических и грамматических категорий татарскими дошкольниками-билингвами с точки зрения этнолингвистической нормы как формы познавательной деятельности.

**Abstract.** Ethno-linguistic and psycho-corrective approach integrates research in various fields of knowledge, which became the methodological basis for justifying policy-communicative etno-cognitive assimilation model of non-native Russian language in the description of which there is an urgent need. This study is associated with the comprehension of the assimilation process of lexical and grammatical categories of non-native (Russian) language, bilingual Tatars preschool age in terms of ethno-linguistic differentiations as a form of cognitive activity.

**Ключевые слова:** билингвизм, вторичная языковая личность, этнопсихоллингвистическая норма, интерференция.

**Key words:** bilingual, secondary speech personality, ethnopsycholinguistic norm, interference.

**Сведения об авторе:** Поливара Зинаида Васильевна, кандидат педагогических наук, доцент.

**About the authors:** Polivara Zinaida Vasilievna, Candidate of Pedagogy, Assistant Professor.

*Место работы:* Тюменский государственный университет (Россия)

*Place of employment:* Tyumen State University (Russia).

**Сведения об авторе:** Карабулатова Ирина Советовна, доктор филологических наук, профессор.

**About the author:** Karabulatova Irina Sovetovna, Doctor of Philology, Professor.

*Место работы:* Тюменский государственный университет (Россия).

*Place of employment:* Tyumen State University (Russia).

**Контактная информация:** Polivara.Z@mail.ru

Специфика функционирования языков в полиэтническом регионе Тюменской области определяет их жизнеспособность, формируя живой билингвизм как в норме, так и при общих речевых дисфункциях. Интерференционные процессы затрагивают все уровни языкового

взаимодействия, способствуя формированию специфической региональной нормы использования языков в коммуникативных практиках. Степень интерференции на различных языковых уровнях в норме и при общих речевых дисфункциях отражает психоллингвистические

особенности ребенка-билингва, осложненные иноэтническим окружением.

Мы полагаем, что этнопсихолингвистическая норма не является чисто объективным, но субъективно-объективным, не чисто естественным, генетически наследуемым, но исторически производным и медиа опосредованным феноменом. На сегодняшний день норме посвящена огромная, уже практически необозримая литература. Мы считаем, что наиболее значимый результат исследования проблем нормативности состоит в том, что для современной лингвистики характерен отход от одномерного, консервативного и запретительного восприятия нормы. Основным средством гомогенизации общества является унификация языка. Следует отметить, что системные нормы, которые имеют отношение к кодифицированному написанию, произношению, словоизменению и словообразованию, в целом не охватывают все нормативное поле.

Психолингвистическая норма гораздо шире, она включает в себя и социокультурную и этнологическую компетенцию, а не только чисто языковые качества.

Этнопсихолингвистическая норма включает в себя автостереотипы социального, этнокультурного и речевого поведения индивидуума как представителя определенного этноса и отражает константы национальной идентичности личности. Принадлежность ребенка к той или иной национальности вносит специфические особен-

ности в формирование всех компонентов языковой системы. Лексико-грамматические категории представляют собой наиболее сложный материал для освоения татарами-билингвами и русскими детьми-монолингвами старшего дошкольного возраста как в норме речевого развития, так и при общих речевых дисфункциях. Поэтому при анализе причин и механизмов речевых дисфункций специалистам необходимо использовать этнопсихолингвистические подходы, позволяющие своевременно определять специфические особенности развития речи детей, правильно интерпретировать истинные причины речевых дисфункций.

Сама структура предлагаемого нами этнопсихолингвистического подхода отражает суть работы с билингвами, сложность которой заключается в циклическом комбинировании и поэтапном использовании методов из области этнологии, лингвокультурологии, психологии, педагогики, лингвистики и логопедии. Данный подход аккумулирует достижения разных наук и может успешно использоваться в логопедии, в частности, для формирования лексико-грамматических категорий у татар-билингвов старшего дошкольного возраста с общими речевыми нарушениями. Как правило, работа фонолога и логопеда является первым этапом в становлении истинно билингвальных качеств артикуляции: выработка отточенного фонематического слуха, позволяющего дифференцировать близкие, но различающиеся

по своим акустическо-артикуляционным признакам звуки двух и более языков. Этнопсихолингвокоррекционный подход к процессу усвоения лексико-грамматических категорий русского языка у татар-билингвов старшего дошкольного возраста позволяет рассматривать язык как составляющую когниции, анализировать языковые явления как способ мыслительной деятельности, порождающей знания и оперирующей ими. Это предопределяет понимание сущности процесса языкового знания, объяснение языковых явлений, анализа смысла и значения, их восприятия и переработки структурами языкового сознания. Для овладения речевой деятельностью на втором языке необходимо не только понять механизмы концептуализации фрагментов действительности, но и усвоить иноязычные вербальные средства выражения данных концептов как функциональную систему реализации смыслов, также способы их связи для продуцирования собственных предложений, адекватно отражающих речевое намерение и уместных в конкретных ситуациях общения. Логопеду, работающему с детьми-билингвами, необходимо обладать следующими предметными, предикационными и операционными знаниями, а также целым рядом компетенций.

К предметным предикационным знаниям, отражающим содержательный аспект предикативности, мы относим: 1) систему грамматических понятий, а) выражающих модально-временную соот-

несенность предложения с действительностью — объективная модальность, время, лицо; б) связанных со структурой и типологией предложений); 2) предикативные средства выражения категорий объективной модальности, времени, лица; 3) схемы сочетаний предикативных средств, модели предикативных конструкций (аффиксы наклонения, времени и лица; сочетание субъекта и предиката в предикативной синтагме).

К операционным знаниям мы относим: а) алгоритм модально-временной соотнесенности высказывания с действительностью (способы употребления модально-временных форм глагола; трансформация предложения с изменением синтаксического времени и синтаксического лица в зависимости от коммуникативной задачи); б) определение типа предложения по структурной схеме-модели; в) способы формирования предикативной синтагмы (выражение субъекта и предиката; соединение предудцируемого и предудцирующего компонентов); г) алгоритм построения по заданной модели.

Исходя из предложенной нами структуры этнопсихолингвокоррекционного подхода было определено следующее его содержание, которое становится основой для предъявляемых требований к уровню сформированности определенных компетенций на лингвистическом уровне:

1) лингвистическая компетенция — владение языковым материалом и видами речевой деятельности на иностранном языке при межкультурном взаимодействии;

умение выбирать лексические единицы в соответствии с содержанием высказывания как на изучаемом, так и на родном языках;

2) этнолингвистическая компетенция — знание лексических единиц с национально-культурной спецификой (фоновой и безэквивалентной лексики, языковой афористики, фразеологии, реалий); умение распознавать и применять такие языковые единицы; знание обычаев, традиций страны изучаемого языка;

3) социолингвистическая компетенция — умение выделять социолингвистический компонент в языковых единицах; умение применить на практике социально и культурно обусловленные сценарии поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре;

– на социокультурном уровне:

4) общекультурная компетенция — знание системы универсальных культурных ценностей, фактов всемирной истории;

5) лингвострановедческо-культуроведческая компетенция — знания о носителях и источниках этнической, национально-культурной информации; знания о стереотипах вербального и невербального поведения в отдельных социумах региона (страны) изучаемого языка; умение применять нужные тактики поведения в соответствии со знаниями о данных стереотипах при коммуникации;

– на психологическом уровне:

6) психологическая компетенция — способность к толерантно-

му восприятию проявления иноязычной культуры, к гибкому мышлению, т. е. отсутствию стереотипов;

– на коммуникативно-коррекционном уровне:

7) логопедическая компетенция — знания о различных средствах коррекции, используемых для работы с билингвами; знания о лингводидактическом дискурсе, применяемом логопедом в коррекции компетентностного пространства у билингвов. Данная компетенция также включает ряд умений. *Учебно-поисковые умения*: пользоваться учебно-методическими и/или программными средствами; пользоваться поисковыми системами и каталогами; находить необходимую информацию; сохранять, извлекать информацию, использовать ее в учебных целях. *Компаративные умения*: критически осмысливать информацию; сравнивать иноязычную культурно-значимую информацию с коррелянтами родного языка; сравнивать различные языковые уровни первого и второго языков. *Оценочные умения*: оценивать коррекционный ресурс детей-билингвов; оценивать собственные возможности логопеда в работе с детьми-билингвами.

Такое междисциплинарное осмысление вопроса как интеграция знаний из различных областей в единые системы для решения сложных научно-теоретических и практических задач является особенно актуальным. «Человек рассматривается не как «накопитель» некой абстрактной и абсолютной семан-

тики языка» или языкового знания, а «как активный субъект познания, наделенный индивидуальным и социальным опытом, интегрирующим информацию о мире, приобретаемую в результате отражения мышления окружающей действительности» [Сулейменова 1996: 24].

Таким образом, можно сказать, что этнопсихолингвистическая норма у детей-билингвов отлична от детей-монолингвов. Этнопсихолингвистический подход к анализу патогенеза речевых дисфункций может выступать в качестве дополнительного, весьма значимого диагностического критерия. Данный подход позволит дифференцировать различные формы речевых дисфункций и правильно планировать лингвокоррекционную работу с каждым ребенком. Вместе с тем, проанализированный материал дает веские основания для более четкой дифференциации чисто логопедических нарушений и речевых дисфункций, связанных с билингвизмом.

Комментарий: в данной работе исследуется феномен сосуществования двух систем, функционирующих в лингвистическом сознании билингва, с помощью которых кодируются одни и те же предметы и явления социальной действительности и описывается механизм реализации языковой интерференции в ситуации искусственного русско-татарского двуязычия с учетом целого ряда лингвистических и экстралингвистических факторов. Рассмотрение феномена регионального массового билингвизма среди та-

тарского населения происходит в рамках психолингвистического и когнитивного подходов. Причины возникновения интерференции в условиях двуязычия заключаются не только в различиях между фонетическими системами двух контактирующих языков. Для определения потенциального источника межъязыкового переноса и степени воздействия родного и русского языка у билингвов необходимо учитывать когнитивный, нейролингвистический и психолингвистический аспекты.

### Литература

1. Карабулатова, И. С. Языковая личность в контексте межкультурных коммуникаций / И. С. Карабулатова // Вестн. Кемеров. госуниверситета культуры и искусств. — 2011. — №16. — С. 77—85.
2. Поливара, З. В. Речевые дисфункции у детей дошкольного возраста / З. В. Поливара. — Тюмень : ТюмГУ, 2007. — 326 с.
3. Сулейменова, Э. Д. Казахский и русский языки: основы контрастной лингвистики / Э. Д. Сулейменова. — Алматы : Демме, 1996. — 208 с.

